

**MEMORANDUM MIRËKUPTIMI**  
**MBI**  
**BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E MUZEVE**  
**NDËRMJET**  
**MUZEUT HISTORIK KOMBËTAR TË REPUBLIKËS SË**  
**SHQIPËRISË**  
**DHE**  
**KËSHILLIT TË LARTË TË ANTIKITETVE TË REPUBLIKËS**  
**ARABE TË EGJIPTIT**

Muzeu Historik Kombëtar i Republikës së Shqipërisë (në vijim i referuar si MHK) dhe Këshilli Kombëtar i Antikiteteve i Republikës Arabe të Egjiptit i cilësuar si “Muzeu Kombëtar i Qytetërimit Evropian” (në vijim i referuar si KKA),

Në vijim të referuara si “Palët”;

Në bazë të parimeve të sovranitetit, barazisë dhe respektit të ndërsjellë;  
Duke dëshiruar forcimin e marrëdhënieve miqësore midis shteteve përkatëse dhe zhvillimin e bashkëpunimit përkatës në fushën e muzeve;

Të bindur se bashkëpunimi në fushën e muzeve mund të kontribuojë në mënyrë efektive për të promovuar kulturën midis popujve të të dy shteteve, me qëllim rritjen e nivelit të njohurive midis tyre;

Në përputhje me zbatimin e Marrëveshjes së Bashkëpunimit Kulturor ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Arabe të Egjiptit, të nënshkruar në Kajro në qershor 1964;

Referuar gjithashtu edhe kuadrit ligjor kombëtar dhe ndërkombëtar në fuqi në fushën e trashëgimisë kulturore dhe muzeve.

Palët kanë rënë dakord si më poshtë:

**NENI I**  
**DISPOZITA TË PËRGJITHSHME**

1. Çdo Palë është e pavarur për të nënshkruar këtë Memorandum Mirëkuptimi nën frymën e besimit dhe respektit të ndërsjellë, si dhe përgjegjësisë së përbashkët.
2. Ky Memorandum Mirëkuptimi përcakton qëllimin dhe dëshirën e përbashkët të të dy Palëve për të bashkëpunuar.

## NENI 2 QËLLIMI

Qëllimi i këtij Memorandumi Bashkëpunimi është të përcaktojë angazhimin ndërmjet Palëve në organizimin e aktiviteteve kulturore të përbashkëta dhe realizimin e projekteve kërkimore në programet edukuese, realizimin e projekteve të ndryshme për qëllim të ruajtjes/konservimit, si dhe promovimin e koleksioneve muzeore, në përputhje me dispozitat e këtij Memorandumi Bashkëpunimi.

## NENI 3 FUSHAT E BASHKËPUNIMIT

Palët do të bashkëpunojnë në fushat e mëposhtme në përputhje me ligjet dhe rregulloret në të dy vendet:

1. Organizimi i ekspozitave që synojnë përhapjen e njohurive mbi koleksionet që ruhen në MHK dhe KKA,
2. Bashkëpunimi në realizimin e studimeve të koleksioneve muzeore në muzetë përkatëse;
3. Realizimi i projekteve të përbashkëta në fushën e restaurimit dhe ruajtjes së koleksioneve muzeore;
4. Realizimi i projekteve të ndryshme në fushën e digjitalizimit të objekteve muzeore, me qëllim krijimin e një muzeu vizual;
5. Përfshirja e studentëve shqiptarë dhe egjiptianë në procesin kërkimor nën drejtimin e studiuesve;
6. Shpërndarja e informacionit mbi rezultatet e kërkimit të kryer, publikut të gjerë;
7. Publikimi i librave, katalogëve, monografive, artikujve dhe materialeve të tjera të printuara.

## NENI 4 PERFORMANCA E BASHKËPUNIMIT

1. Programet dhe aktivitetet e ndërmarra në kuadrin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të koordinohen bashkërisht nga MHK dhe KKA.
2. Palët bien dakord që të gjitha aktivitetet e kryera në kuadrin e këtij Memorandumi do të kryhen në mënyrë profesionale dhe me angazhim maksimal të stafit kompetent.
3. Palët bien dakord të zhvillojnë takime periodike për të vlerësuar bashkëpunimin, në mënyrë që të diskutojnë dhe vlerësojnë progresin dhe sfidat me të cilat përballen, për të gjetur zgjidhje për të arritur qëllimin e zbatimit me sukses të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.
4. Palët bien dakord se organizimi i aktiviteteve të përbashkëta arrihet me përfshirjen e grupit të punës nga të dy institucionet.

NENI 5  
DETYRIME TË PËRBASHKËTA TË PALËVE

1. Projektet me objekt kërkimin shkencor ose restaurimin e koleksioneve muzeale brenda kuadrit të këtij Memorandumi Mirëkuptimi, konsiderohen si projekte të përbashkëta.
2. Palët konsiderohen si bashkautorë në botimin e rezultateve të kërkimit që do të kryhen brenda kuadrit të bashkëpunimit të parashikuar në këtë Memorandum Mirëkuptimi.
3. Përdorimi i arkivave i nënshtrohet diskutimit ndërmjet palëve rast pas rasti.

NENI 6  
ORGANIZIMI I AKTIVITETEVE

Brenda kuadrit të këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe me nënshkrimin e marrëveshjes, çdo Palë bie dakord në çdo punë kërkimore, aktivitet shkencor, program edukativ, ose projekte dhe çështje të tjera, duke përfshirë personat brenda fushës së bashkëpunimit.

NENI 7  
ÇËSHTJET FINANCIARE

1. Format dhe kushtet financiare për kryerjen e aktiviteteve brenda këtij Memorandumi Mirëkuptimit do të vendosen me pëlqimin paraprak ndërmjet Palëve.
2. Palët inkurajojnë pjesëmarrjen e Bashkimit Evropian, UNESCO-s ose organizatave financuese që lidhen me aktivitete muzeore, në përputhje me rregullat dhe rregulloret kombëtare në fuqi në të dyja vendet.

NENI 8  
KONFIDECIALITETI

Të gjitha informacionet e shkëmbyera ndërmjet palëve konsiderohen konfidenciale dhe nuk mund të transferohen tek asnjë Palë e tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës tjetër dhe as nuk mund të përdoren për qëllime të tjera përveç atyre të përcaktuara në këtë MM.

NENI 9  
ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE

Në rast të keqkuptimeve në interpretimin ose zbatimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi mund të zgjidhen përmes kanaleve diplomatike ndërmjet përfaqësuesve të dy Palëve.

NENI 10  
DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

- Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit nga të dy palët dhe do të mbetet i vlefshëm për tre vjet. Pas kësaj, do të rinovohet automatikisht, përveç nëse secila palë njofton tjetrën me shkrim nëpërmjet kanaleve zyrtare për qëllimin e saj për ta ndërprerë atë të paktën gjashtë muaj para skadimit të afatit.
- Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet duke shkëmbyer nota midis dy Palëve nëpërmjet kanaleve të zakonshme zyrtare.
- Bërë në Kajro më 23/10/2021 në dy kopje në secilën gjuhë shqipe, arabe dhe angleze, ku të gjitha kopjet janë njëloj autentike. Nëse ka ndonjë konflikt ose mospërputhje, versioni në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR  
QEVERINË E  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR  
QEVERINË E  
REPUBLIKËS ARABE TË EGJIPTIT

*Zain Abokhda*

مذكرة تفاهم  
حول التعاون المشترك في مجال المتاحف  
بين  
متحف التاريخ الوطني  
بحكومة جمهورية ألبانيا  
و  
المجلس الأعلى للآثار  
بحكومة جمهورية مصر العربية

-----

متحف التاريخ الوطني بحكومة جمهورية ألبانيا والمجلس الأعلى للآثار بحكومة جمهورية مصر العربية ويمثله "المتحف القومي للحضارة" والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان".  
على أساس مبادئ السيادة والمساواة والاحترام المتبادل،  
ورغبة في تدعيم أواصر الصداقة بين البلدين، وتطوير التعاون بينهما في مجال المتاحف،  
واقناعاً بأن التعاون في مجال المتاحف يمكن أن يساهم في دعم أواصر التفاهم المتبادل بين شعبي البلدين، بالإضافة إلى زيادة مستوى المعرفة فيما بينهما.  
وبما يتفق مع تنفيذ اتفاق التعاون الثقافي الموقع بين حكومة جمهورية ألبانيا وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع في يونيو 1964،  
وبالإشارة إلى الإطار القانوني المحلي والدولي الساري في مجال التراث الثقافي والمتاحف،  
اتفق الطرفان على ما يلي:-

مادة 1  
الأحكام العامة

1. يعد كل طرف من الطرفين مستقلاً ويوقع على مذكرة التفاهم هذه من منطلق الثقة والاحترام بالإضافة إلى المسؤولية المتبادلة.
2. تحدد مذكرة التفاهم هذه الأهداف والرغبة المشتركة لكلا الطرفين في التعاون.

مادة 2  
الأهداف

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى تحديد الارتباط بين الطرفين في تنظيم المعارض وإجراء مشروعات بحثية عن البرامج التعليمية وعمل مشروعات مختلفة بغرض حفظ / صيانة والترويج للمجموعات المتحفية وذلك بما يتفق مع أحكام مذكرة التفاهم هذه.

مادة 3  
مجالات التعاون

سوف يتعاون الطرفان في المجالات الآتية وذلك وفقاً للوائح والقوانين المنظمة لذلك في كلا البلدين:

1. تنظيم المعارض بهدف التعريف بالمجموعات المتحفية المحفوظة في المتحف القومي للحضارة المصرية ومتحف التاريخ الوطني الألباني.
2. التعاون في إجراء دراسات حول المجموعات المتحفية في المتاحف المعنية.
3. تنفيذ مشروعات مشتركة في مجالات حفظ وصيانة المجموعات المتحفية.
4. تنفيذ مشروعات مختلفة في مجال رقمنة القطع المتحفية بغرض إنشاء متحف مرئي.
5. إشراك الطلاب المصريين والألبان في عملية البحث تحت إشراف العلماء.
6. يتم عرض نتائج الأبحاث على الجمهور.
7. نشر الكتب والكتالوجات والدراسات والمقالات وأي مطبوعات أخرى.

#### مادة 4

#### تنفيذ التعاون

1. البرامج والمشروعات التي سيتم تنفيذها في إطار مذكرة التفاهم هذه يجب أن يتم إدارتها بشكل مشترك عن طريق متحف التاريخ الوطني الألباني والمتحف القومي للحضارة المصرية.
2. يتفق الطرفان على أن جميع الأنشطة التي سيتم تنفيذها في إطار مذكرة التفاهم هذه يجب أن يتم تنفيذها بمهنية من خلال فريق عمل متخصص وحرافية وحرص.
3. يتفق الطرفان على عقد اجتماعات دورية لتقييم التعاون بهدف مناقشة وتقييم سير العمل والتحديات التي تواجه وإيجاد الحلول لتحقيق الغرض من تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بنجاح.
4. يتعين تنظيم الأنشطة المشتركة عن طريق إشراك فريق عمل من كلا المؤسسات.

#### مادة 5

#### الالتزامات المشتركة للأطراف

1. تعتبر المشروعات التي تستهدف البحث العلمي أو ترميم المجموعات المتحفية في إطار مذكرة التفاهم هذه مشروعات مشتركة بين الطرفين.
2. يعتبر كلا الطرفين مؤلفان مشتركان في مطبوعات نتائج الأبحاث التي يتم تنفيذها في إطار التعاون المنصوص عليه في مذكرة التفاهم هذه.
3. استخدام المواد الأرشيفية يخضع للمناقشة والاتفاق بين الطرفين على أساس كل حالة على حدة.

#### مادة 6

#### تنظيم الأنشطة

ضمن إطار عمل هذه المذكرة وبتوقيع اتفاقية مكتوبة، يتفق الطرفان بشكل منفصل على كل عمل بحثي وأنشطة علمية وبرامج أو مشاريع تعليمية وغيرها من القضايا كل على حدة، تتضمن الأشخاص المشاركين في مجال التعاون.

#### مادة 7

#### الاشتراطات المالية

1. يتفق الطرفان على الشروط والنماذج المالية لتنفيذ الأنشطة المنصوص عليها في مذكرة التفاهم هذه فيما بينهما بشكل مسبق.

2. يشجع الطرفان مشاركة الاتحاد الأوروبي أو منظمة اليونسكو أو المنظمات الممولة التي تختص بالأنشطة المتعلقة بمجال المتاحف أو تمويل الأنشطة المرتبطة بها، وذلك وفقاً للوائح والقوانين المنظمة لذلك في كلا البلدين.

#### مادة 8 السرية

جميع المعلومات التي يتم تبادلها بين الطرفين تعتبر ذات سرية تامة ولا يجوز الكشف عنها لأي طرف ثالث دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر كما لا يجوز استخدامها في غير الأغراض المنصوص عليها في مذكرة التفاهم هذه.

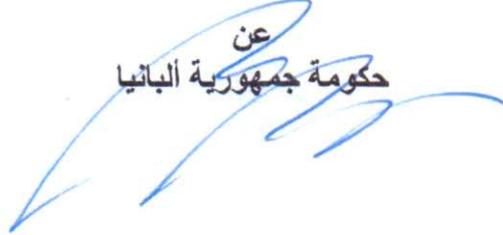
#### مادة 9 تسوية النزاعات

يتم تسوية أي خلافات قد تنشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم ودياً عن طريق المشاورات الثنائية المباشرة بين ممثلي الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية.

#### مادة 10 الأحكام الختامية

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع وتظل سارية لمدة ثلاث سنوات، ويمكن تجديدها لمدد مماثلة بموافقة كتابية بين الطرفين، ما لم يقر أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاء العمل بها قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء.
2. يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بالاتفاق بين الطرفين عن طريق تبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية المعتادة بنفس ذات الإجراءات التي على أساسها دخلت هذه المذكرة حيز النفاذ.
3. حررت في Beiro بتاريخ 2021/10/23 من نسختين أصليتين بكل من اللغات الألبانية والعربية والإنجليزية ولكافة النسخ نفس الحجية. وفي حال حدوث أي نزاع أو تضارب يحتكم إلى النسخة الإنجليزية.

عن  
حكومة جمهورية مصر العربية  


عن  
حكومة جمهورية ألبانيا  


**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**ON JOINT COOPERATION IN THE FIELD OF MUSEUMS**  
**BETWEEN**  
**THE NATIONAL HISTORICAL MUSEUM**  
**OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**  
**AND**  
**THE SUPREME COUNCIL OF ANTIQUITIES**  
**OF THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

---

The National Historical Museum of the Government of the Republic of Albania referred to as "NHM", and the Supreme Council of Antiquities of the Government of the Arab Republic of Egypt represented by "the National Museum of Egyptian Civilization" referred to as "NMEC" and, hereinafter referred to as the "Parties".

On the basis of the principles of sovereignty, equality and mutual respect;

Desiring to strengthen friendly relations between their respective States and to develop their cooperation in the field of museums,

Convinced that the cooperation in the field of museums can contribute effectively to promote bonds of mutual understanding between the peoples of the two States, in addition to increasing the level of knowledge between them;

In accordance with the implementation of the Cultural Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of the Arab Republic of Egypt and the signed on June 1964,

Referring to the international and national legal framework in force in the field of cultural heritage and museum,

The Parties have agreed as follows:

**ARTICLE I**  
**GENERAL PROVISIONS**

- 1- Each of the Parties is considered independent and signs this Memorandum of Understanding in the spirit of mutual trust and respect as well as mutual responsibility.
- 2- This Memorandum of Understanding defines the common objectives and will of both Parties to cooperate.

## ARTICLE 2 PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding is to define the engagement between the Parties in organizing exhibitions and conducting research projects on educational programs, undertaking various project for the preservations/conservation and promotion of museum collections, in accordance with provisions of this Memorandum of Understanding.

## ARTICLE 3 COOPERATION FIELDS

The Parties shall cooperate in the following fields in accordance with the regulations and laws regulating this in both countries:

1. Organizing exhibitions that target the disseminations of knowledge on the collections stored in the NHM and NMEC.
2. Collaboration in conducting studies on museum collection in respective museums.
3. Realization of joint projects in the field of museums collections preservation and conservation of museum collection.
4. Realization of different projects in the field of the museum digitalization, in order to create a visual museum.
5. Involvement of Albanian and Egyptian students in the research process under the supervision of specialists;
6. Inform outcomes of the conducted research to the general public;
7. Publishing books, catalogues, monographs, articles and other printed materials.

## ARTICLE 4 COOPERATION IMPLEMENTATION

- 1- The programs and projects undertaken in the framework of the Memorandum shall be jointly managed by the NHM and NMEC.
- 2- The Parties agree that the competent staff shall conduct all the activities performed in the framework of the Memorandum professionally, showing reasonable caution and efforts.
- 3- The Parties agree to hold periodic meetings to access the cooperation in order to discuss and evaluate the progress and the challenges faced, to find solutions in order to achieve the purpose of the successful implementation of this Memorandum of Understanding.
- 4- Organizing of joint activities is achieved by involving the work team of both institutions.

ARTICLE 5  
JOINT OBLIGATION OF THE PARTIES

1. Projects with the objectives of scientific research or restoration of museum collections within the framework of the Memorandum of Understanding shall be considered as mutual projects between the two Parties.
2. The Parties shall be considered co-authors for the publications of the research outcomes performed within the framework of cooperation envisaged by the Memorandum of understanding,
3. Use of the archives is subject to deliberation between the Parties on a case-by case basis.

ARTICLE 6  
ORGANIZATIONS OF ACTIVITIES

Within the framework of this Memorandum and by signing a written agreement, the Parties shall separately agree on each research work, scientific activities, educational programs or projects and other issues, including the persons involved within the scope of such cooperation.

ARTICLE 7  
FINANCIAL TERMS

- 1- The forms and financial conditions for carrying out the activities within this Memorandum of Understanding shall be agreed between the Parties in advance.
- 2- The Parties encourage the participation of the European Union or UNESCO or the financing Organizations of the related museum activities, in accordance with the regulations and laws regulating this in both countries.

ARTICLE 8  
CONFIDENTIALITY

All information exchanged between the Parties are considered to be strictly confidential and may not be disclosed to any third Party without the prior written consent of the other Party nor may be used for purposes other than those stated in this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 9  
DISPUTE SETTLEMENT

In case of misunderstanding in explaining or implementing this Memorandum of Understanding can be settled through bilateral consultation between both Parties representatives through diplomatic channels.

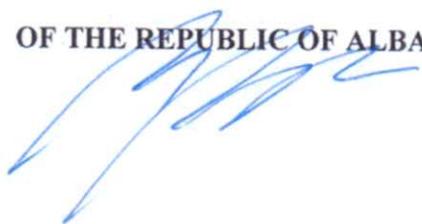
ARTICLE 10  
FINAL PROVISIONS

- This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature, shall remain valid for three years. Thereafter, it shall be renewed for similar periods after written consent between the two Parties unless either Party notifies the other in writing through the official channels of its intention to terminate it at least six months prior to its expiry.
- This Memorandum of Understanding may be amended by exchanging notes between both Parties with the same procedures on the basis with which this Memorandum of Understanding came into force.
- Done in ..*Cairo*.. on *23/10/2021* in duplicate of two original copies each in Albanian, Arabic and English languages, all copies are equally authentic. If there is any conflict or inconsistency the English version shall be the prevailing version.

ON BEHALF

OF THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF ALBANIA



ON BEHALF

OF THE GOVERNMENT

OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

